

ROMÂNIA

Ministerul Educației și Cercetării
Ministry of Education and Research

Universitatea Tehnică de Construcții București ¹⁾
Technical University Of Civil Engineering Of Bucharest

SUPLIMENT LA DIPLOMĂ DIPLOMA SUPPLEMENT

²⁾ Acest supliment însoțește diploma cu
seria Nr.
This Supplement is for diploma
series No

1. DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

Numele de familie dincertificatul de naștere Family name(s) of the birth certificate		Nume de familie după căsătorie (dacă este cazul) Family name(s) (after marriage)(if applicable)	
1.1a		1.1b	
Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui/mamei Initial(s) of father's/mother's first name(s)		Prenumele First name(s)	
1.2a		1.2b	
Data nașterii (anul / luna / ziua) Date of birth (year / month / day)		Locul nașterii (localitatea, județul, țara) Place of birth	
1.3a		1.3b	
Număr matricol Student enrolment number		Anul înmatriculării Year of enrollment	
Cod numeric personal (CNP) Personal identification number			
1.4		1.5	

2. INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Denumirea calificării și titlul acordat Name of qualification and title awarded	
2.1	
Domeniul de studii Field of study	
2.2a	
Programul de studii Programme of study	
2.2b	
Numele și statutul instituției de învățământ superior care eliberează diploma (în limba română) Name and status of awarding institution	
2.3a	
Facultatea care organizează examenul de finalizare a studiilor (în limba română) Faculty administering the final examination	
2.3b	
Numele și statutul instituției care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3a, în limba română) Name and status of institution administering studies (if different from 2.3a)	
2.4a	
Facultatea care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3b, în limba română) Faculty administering studies (if different from 2.3b)	
2.4b	
Limba (limbile) de studiu / examinare Language(s) of instruction / examination	
2.5	

3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării Level of qualification		Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS) Official length of the programme of study and number of ECTS credits	
3.1		3.2	
Condiții de admitere Access requirement(s)			
3.3			

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBTINUTE INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ
Mode of study

4.1 Învățământ cu frecvență (IF)

Full-time study

Competențele asigurate prin programul de studii
Learning outcomes of the study programme

4.2 Competențe:

1) traduce texte; 2) nu se abate de la textul original; 3) verifică traduceri; 4) își actualizează competențele lingvistice; 5) consultă surse de informare; 6) respectă standarde de calitate în traducere și localizare; 7) respectă confidențialitatea; 8) dezvoltă o strategie de traducere; 9) aplică reguli de gramatică și ortografie; 10) înțelege materialul care urmează să fie tradus; 11) stăpânește normele lingvistice; 12) revizuieste traduceri; 13) vorbește mai multe limbi străine; 14) efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor; 15) păstrează sensul discursului original; 16) integrează cerințe de conformitate (norme juridice, standarde instituționale); 17) efectuează interpretare orală între două părți; 18) interpretează consecutiv și simultan limba vorbită; 19) aplică tehnici avansate de luare a notițelor și reformulare; 20) adaptează discursul la registre, contexte culturale și pragmatice diferite; 21) gestionează situații de comunicare sensibile (negocieri, mediere interculturală); 22) utilizează instrumente digitale de editare și corectură; 23) utilizează instrumente informatice de traducere (CAT tools) și platforme de localizare; 24) elaborează și gestionează glosare terminologice; 25) utilizează corpusuri și instrumente lingvistice pentru analiză; 26) integrează terminologia în fluxuri de lucru colaborative; 27) gestionează memorii de traducere și baze terminologice; 28) utilizează sisteme de traducere automată și post-editare (MTPE); 29) evaluează critic output-ul generat de AI în traducere; 30) planifică și coordonează proiecte complexe de traducere; 31) gestionează echipe multidisciplinare (traducători, revizori, terminologi); 32) monitorizează calitatea, termenele și costurile; 33) identifică și interpretează structuri discursive, tipare retorice și convenții specifice diferitelor domenii (economic, juridic, tehnic etc.); 34) înțelege relația dintre discurs și context (instituțional, cultural, pragmatic), esențială pentru traducere și interpretare; 35) analizează calitatea, coerența și adecvarea unui text specializat în raport cu scopul comunicativ; 36) utilizează instrumente de proiect management; 37) negociază cerințe cu clienți și părți interesate; 38) gândește critic și evaluează informații din surse multiple; 39) rezolvă probleme complexe în contexte ambigue; 40) ia decizii autonome în situații profesionale dinamice; 41) comunică eficient în contexte interculturale și interdisciplinare; 42) argumentează decizii traductologice în mod profesionist; 43) mediază conflicte de comunicare; 44) utilizează tehnologii digitale avansate în mod critic și etic; 45) se adaptează la evoluția rapidă a instrumentelor AI și MT; 46) gestionează securitatea datelor; 47) își autoevaluează performanța profesională; 48) își actualizează continuu competențele (lifelong learning); 49) integrează feedback-ul în dezvoltarea profesională; 50) evaluează informația, detectează ambiguități și formulează interpretări argumentate; 51) înțelege diferențele culturale reflectate în discursuri specializate și le gestionează corect în procesul de traducere; 52) respectă coduri deontologice ale profesiei; 53) gestionează confidențialitatea informației; 54) acționează responsabil în contexte sensibile; 55) identifică oportunități pe piața serviciilor lingvistice; 56) dezvoltă servicii de traducere / interpretare.

Professional competences:

1) translates texts; 2) does not deviate from the original text; 3) verifies translations; 4) updates their linguistic competences; 5) consults information sources; 6) complies with quality standards in translation and localization; 7) respects confidentiality; 8) develops a translation strategy; 9) applies rules of grammar and orthography; 10) understands the material to be translated; 11) masters linguistic norms; 12) revises translations; 13) speaks several foreign languages; 14) performs the cultural and linguistic adaptation of texts; 15) preserves the meaning of the original discourse; 16) incorporates compliance requirements (legal regulations, institutional standards); 17) performs oral interpretation between two parties; 18) performs consecutive and simultaneous interpretation of spoken language; 19) applies advanced note-taking and reformulation techniques; 20) adapts discourse to different registers, cultural and pragmatic contexts; 21) manages sensitive communication situations (negotiations, intercultural mediation); 22) uses digital editing and proofreading tools; 23) uses computer-assisted translation tools (CAT tools) and localization platforms; 24) develops and manages terminological glossaries; 25) uses corpora and linguistic tools for analysis; 26) integrates terminology into collaborative workflows; 27) manages translation memories and terminology databases; 28) uses machine translation and post-editing systems (MTPE); 29) critically evaluates AI-generated output in translation; 30) plans and coordinates complex translation projects; 31) manages multidisciplinary teams (translators, revisers, terminologists); 32) monitors quality, deadlines, and costs; 33) identifies and interprets discursive structures, rhetorical patterns, and conventions specific to different fields (economic, legal, technical, etc.); 34) understands the relationship between discourse and context (institutional, cultural, pragmatic), which is essential for translation and interpreting; 35) analyzes the quality, coherence, and appropriateness of a specialized text in relation to its communicative purpose; 36) uses project management tools; 37) negotiates requirements with clients and stakeholders; 38) thinks critically and evaluates information from multiple sources; 39) solves complex problems in ambiguous contexts; 40) makes autonomous decisions in dynamic professional situations; 41) communicates effectively in intercultural and interdisciplinary contexts; 42) argues translation-related decisions in a professional manner; 43) mediates communication conflicts; 44) uses advanced digital technologies in a critical and ethical manner; 45) adapts to the rapid evolution of AI and MT tools; 46) manages data security; 47) self-assesses professional performance; 48) continuously updates their skills (lifelong learning); 49) integrates feedback into professional development; 50) evaluates information, detects ambiguities, and formulates well-argued interpretations; 51) understands the cultural differences reflected in specialized discourses and manages them appropriately in the translation process; 52) complies with professional codes of ethics; 53) manages information confidentiality; 54) acts responsibly in sensitive contexts; 55) identifies opportunities in the language services market; 56) develops translation/interpretation services.

Detalii privind programul absolvit, calificativele/ notele/ creditele ECTS obținute (conform cu Registrul matricol al facultății volumul nr. ... / ...)
Programme details and individual grades/ marks/ ECTS credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no. ... / ...)

4.3

Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	³⁾ Total ore / Number of hours	Nota /Grade	Nr. credite / Number of ECTS/SECT credits
--------	----------------------------------	--	-------------	---

		C	S	L	P	Sem. I 1 st sem	Sem. II 2 nd sem	Sem. I 1 st sem	Sem. II 2 nd sem
Anul I (anul universitar... –...) 1 st Year of study (... –... academic year)									
1.	Competențe lingvistice A (normă și abatere)/ <i>Linguistic Competences A (Norm and Deviation)</i>	28	-	-	-		-	6	-
2.	Localizare și limbaj multimedia B/ <i>Localization and Multimedia Language B</i>	14	14	-	-		-	6	-
3.	Tehnici de comunicare și interpretare consecutivă B/ <i>Communication and Consecutive Interpretation Techniques B</i>	14	-	14	-		-	4	-
4.	Structuri lexicologice și terminologie specializată în drept B/ <i>Lexicological Structures and Specialized Legal Terminology B</i>	28	-	-	-		-	6	-
5.	Disciplină opțională – Terminologie și editare de text specializat C (limba franceză)/ <i>Optional Discipline – Terminology and Specialized Text Editing C (French)</i>	14	14	-	-		-	6	-
	Disciplină opțională – Terminologie și editare de text specializat C (limba germană)/ <i>Optional Discipline – Terminology and Specialized Text Editing C (German)</i>	14	14	-	-		-		
	Disciplină opțională – Terminologie și editare de text specializat C (limba spaniolă)/ <i>Optional Discipline – Terminology and Specialized Text Editing C (Spanish)</i>	14	14	-	-		-		
6.	Disciplină opțională: Comunicare interculturală B/ <i>Optional Discipline: Intercultural Communication B</i>	-	28	-	-		-	2	-
	Disciplină opțională: Scriere tehnică B/ <i>Optional Discipline: Technical Writing B</i>	-	28	-	-		-		
7.	Competențe lingvistice A (discurs funcțional)/ <i>Linguistic Competences A (Functional Discourse)</i>	28	-	-	-	-		-	6
8.	Structuri lexicologice și terminologie specializată în inginerie B/ <i>Lexicological Structures and Specialized Engineering Terminology B</i>	28	-	-	-	-		-	5
9.	Management de risc în traducere/ <i>Risk Management in Translation</i>	14	14	-	-	-		-	4
10.	Disciplină opțională – Analiză de discurs specializat C (limba franceză)/ <i>Optional Discipline – Specialized Discourse Analysis C (French)</i>	14	28	-	-	-		-	5
	Disciplină opțională – Analiză de discurs specializat C (limba germană)/ <i>Optional Discipline – Specialized Discourse Analysis C (German)</i>	14	28	-	-	-			
	Disciplină opțională – Analiză de discurs specializat C (limba spaniolă)/ <i>Optional Discipline – Specialized Discourse Analysis C (Spanish)</i>	14	28	-	-	-			
11.	Disciplină opțională – Tehnici de comunicare și interpretare consecutivă C (limba franceză)/ <i>Optional Discipline – Communication and Consecutive Interpretation Techniques C (French)</i>	14	-	28	-	-		-	6
	Disciplină opțională – Tehnici de comunicare și interpretare consecutivă C (limba germană)/ <i>Optional Discipline – Communication and Consecutive Interpretation Techniques C (German)</i>	14	-	28	-	-			
	Disciplină opțională – Tehnici de comunicare și interpretare consecutivă C (limba spaniolă)/ <i>Optional Discipline – Communication and Consecutive Interpretation Techniques C (Spanish)</i>	14	-	28	-	-			
12.	Practică/ <i>Internship</i>	84 ore (14 săptămâni x 6 ore/săpt.)				-		-	4
Promovat cu media ⁴⁾ : <i>Pass, average grade per academic year</i>		Total credite /Total ECTS/SECT credits:						60	

Anul II (anul universitar... –...) 2 nd Year of study (... –... academic year)									
1.	Posteditare și structuri discursive pentru servicii publice B I/ <i>Post-editing and Discursive Structures for Public Services B I</i>	14	28	-	-		-	7	-
2.	Tehnici de comunicare și interpretare simultană B/ <i>Communication and Simultaneous Interpretation Techniques B</i>	14	-	14	-		-	6	-
3.	Etică și integritate profesională/ <i>Ethics and Professional Integrity</i>	14	-	-	-		-	3	-
4.	Disciplină opțională – Posteditare și structuri discursive pentru servicii publice C (limba franceză)/ <i>Optional Discipline – Post-editing and Discursive Structures for Public Services C (French)</i>	14	28	-	-		-	7	-
	Disciplină opțională – Posteditare și structuri discursive pentru servicii publice C (limba germană)/ <i>Optional Discipline – Post-editing and Discursive Structures for Public Services C (German)</i>	14	28	-	-		-		
	Disciplină opțională – Posteditare și structuri discursive pentru servicii publice C (limba spaniolă)/ <i>Optional Discipline – Post-editing and Discursive Structures for Public Services C (Spanish)</i>	14	28	-	-		-		
5.	Disciplină opțională – Tehnici de comunicare și interpretare simultană C (limba franceză)/ <i>Optional Discipline – Communication and Simultaneous Interpretation Techniques C (French)</i>	14	-	28	-		-	7	-
	Disciplină opțională – Tehnici de comunicare și interpretare simultană C (limba germană)/ <i>Optional Discipline – Communication and Simultaneous Interpretation Techniques C (German)</i>	14	-	28	-		-		
	Disciplină opțională – Tehnici de comunicare și interpretare simultană C (limba spaniolă)/ <i>Optional Discipline – Communication and Simultaneous Interpretation Techniques C (Spanish)</i>	14	-	28	-		-		
6.	Elaborarea și definitivarea lucrării de disertație/ <i>Preparation and Finalization of the Master's Thesis</i>	-	-	-	140	-		-	15
7.	Practică /Internship	20 ore (10 ore asistate parțial, 10 ore neasistate)				-		-	15
Promovat cu media ⁴⁾ : Pass, average grade per academic year		Total credite Total ECTS/SECT credits:						60	
Promovat: Da Pass: Yes		Media aritmetică a anilor de studii ⁵⁾ : The arithmetic mean of the study years:				Total credite: 120 Total ECTS/SECT credits:			

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor
Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10.

Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția 20.../20..., domeniul de studii Filologie, programul de studii Traducere și Interpretare Specializată, este ..., iar media maximă este ..., titularul fiind clasat pe locul ... dintr-un total de ... absolvenți.

Grades are integer numbers and are given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5.

The passing overall average grades for the class of 20... / 20..., field of study Philology, study programme in Specialized Translation and Interpretation are: lowest average: ... (out of 10) and highest average ... (out of 10), the degree holder is ranked ... out of ... graduates.

4.4

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare
Additional information

Alte surse pentru obținerea mai multor informații
Further information sources

5.1

-

5.2

020396 București, B-dul Lacul tei, nr. 124 Sector 2
Tel./Fax: +40-21-2421208/2420781
www.utcb.ro

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare)

Acces to further study (after passing the final examination)

6.1

Ciclul III – Studii universitare de doctorat – Nivelul 8 CNC
Third Cycle – Doctoral Studies – Level 8 EQF

Statutul profesional (dacă este cazul)

Professional status (if applicable)

6.2

Dreptul de a profesa potrivit calificării și titlului acordat, conform competențelor asigurate prin programul de studii.
The right to practice according to granted diploma and acquired competence, in conformity with the skills presented in the curriculum studies.

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

Funcția
Position

Semnătura
Signature

Funcția
Position

Semnătura
Signature

7.1

Rector
Rector

7.2

Secretar șef universitate
University Registrar

7.3

Decan
Dean

7.4

Secretar șef facultate
Faculty Registrar

⁹⁾ Nr. și data eliberării
No., dated

Ștampila sau sigiliul oficial
Official stamp or seal

7.5

/

Acest document conține un număr de ... pagini
This document contains a number of ... pages

7.6

L. S.

¹⁾ Denumirea instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă.

¹⁾ Name of institution administering studies and provided diploma supplement.

²⁾ Se va completa de către instituția de învățământ superior care eliberează diploma. Aceasta trebuie verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.

²⁾ To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and diploma supplement.

³⁾ Se va menționa numărul total de ore din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de lucrări practice (LP); numărul total de ore de proiect (P); etc.

³⁾ It shall be mentioned the total hours of which: total hours of courses (C), seminars (S), practical courses (LP), projects (P).

⁴⁾ Media anuală cu două zecimale, fără rotunjire.

⁴⁾ Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.

⁵⁾ Media generală cu două zecimale, fără rotunjire.

⁵⁾ Overall average grade with two decimals and without rounding off.

⁶⁾ Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului.

⁶⁾ To be filled in by the institution administering studies.

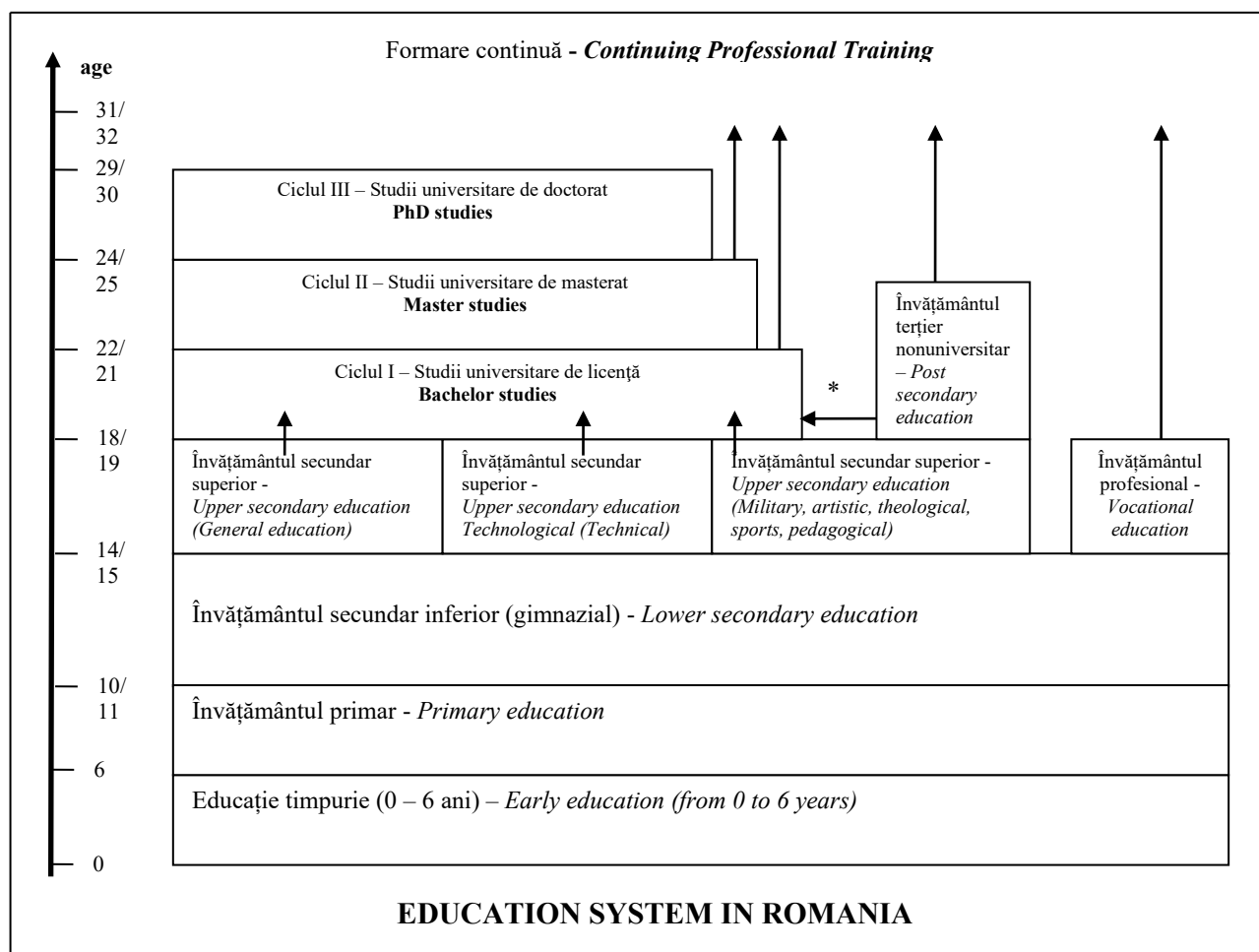
Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față / verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină pe colțul din dreapta jos (L.S.) cu același specimen de la 7.6.

Diploma supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page on the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

Punctul 4.3 "Detalii privind programul absolvit (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. .../...) va fi completat cu durata corespunzătoare programului de studii universitare de master sau cu durata profesiilor reglementate.

The point 4.3 'Programme details and the individual grades/marks/ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no./)' will be completed with the appropriate duration of university master's program or with the duration of regulated professions.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR Overview of the national higher education system

Accesul în învățământul superior de bază se bazează pe diploma de bacalaureat obținută la sfârșitul învățământului secundar superior, iar accesul la programele de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA / BSc / BEng).

Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education), and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA / BSc / BEng).

Studiile universitare de licență (BA / BSc / BEng) presupun 180 – 240 de puncte de credit calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF / CEC).

Bachelor studies (BA / BSc / BEng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF / CEC).

Studiile universitare de master (MA / MSc / MEng) presupun 60 – 120 de puncte de credit calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF / CEC.

Master studies (MA / MSc / MEng) presuppose 60 - 120 credit points, calculated in accordance with European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 from EQF / CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practici europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină – 360 de ECTS/SECT, Stomatologie – 360 de ECTS/SECT, Farmacie – 300 de ECTS/SECT, Medicină Veterinară – 360 de ECTS/SECT, Arhitectură – 360 de ECTS/SECT).

For professions regulated by European norms, regulations or good practice, bachelor (BA / BSc / BEng) and master studies (MA / MSc / MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, thus diplomas are recognised as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine – 360 ECTS, Dentistry – 360 ECTS, Pharmacy – 300 ECTS, Veterinary Medicine – 360 ECTS, Architecture – 360 ECTS).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivelul 8 din EQF / CEC.

PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF / CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS / SECT).

The Romanian higher education system is an open system. All Romanian accredited universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, în următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță.

University programmes can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.

Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.

(*) În conformitate cu Legea nr. 199/2023
According to Law no. 199/2023.